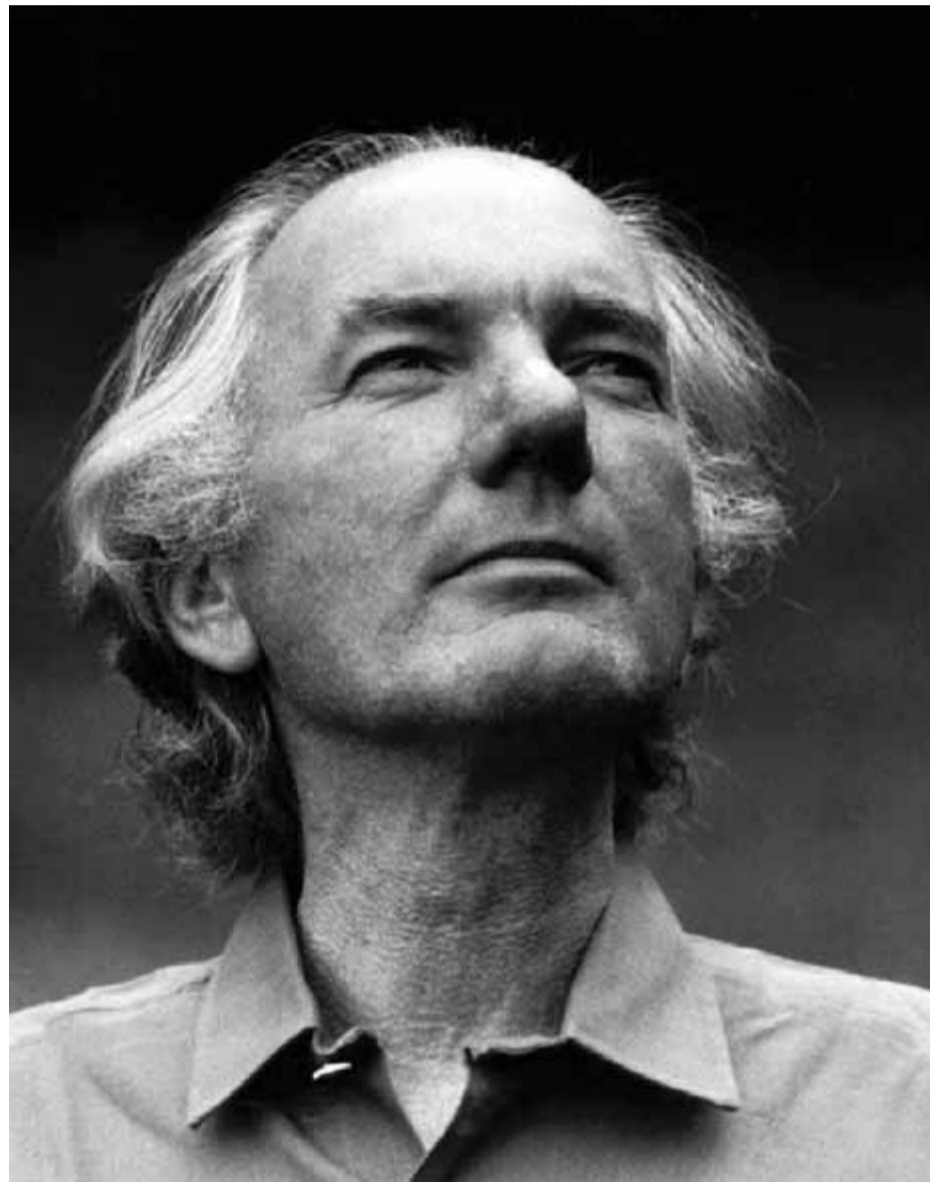


Poesia David Castillo

Boques orgulloses de la nit

Per als que vam seguir la fascinant aventura de la seva obra creativa, la desaparició prematura de Thomas Bernhard (1931-1989) va ser un xoc. Tot i la impossibilitat de tornar a gaudir de més novel·les, obres teatrals, poemaris i volums autobiogràfics, la recuperació o les noves traduccions i, fins i tot, les relectures engrandeixen encara més la dimensió artística d'aquest gegant de la literatura contemporània, que, amb la perspectiva del temps, acabarà sent un referent tan gran per a la cultura alemanya com Goethe, Kleist, Novalis i Thomas Mann.

Ara, la col·lecció L'Obriülls, que dirigeix Arnau Pons i que ha publicat traduccions d'Apollinaire, Campana i Max Jacob, ens presenta una edició bilingüe de *Sota el ferro de la lluna*, un volum que coincideix a les llibreries amb les versions de Miguel Sáenz de *Trastorno* (Alfaguara) –la primera novel·la de Bernhard que havia tingut traducció catalana als anys vuitanta– i de tres llibres de poesia en un volum –*Así en la tierra como en el infierno*, *Los locos, los reclusos* i *Ave Virgilio*, a Ediciones La Uña Rota–. Mentre els també mallorquins Edicions del Salobre publiquen els volums de l'autobiografia, podria ser un bon moment per reeditar o tornar a posar en circulació la vintena de llibres que es van publicar en català. Suposo que resultarà una ingenuïtat, però Bernhard és dels autors que generen afició per l'alta literatura. Ho podem subscriure amb l'esmolada versió que Ramon Farrés ha fet de *Sota el ferro de la lluna*, datat el 1958 i que pertany als inicis de l'obra de l'escriptor austríac quan s'expressava en el territori del vers, que pràcticament abandonaria sense deixar, però, la poesia, una empremta indissociable en la seva obra narrativa i teatral, en la mane-



Thomas Bernhard, clàssic de la literatura contemporània ARXIU

ra de mirar el món. La literatura de Bernhard té la grandesa de l'artista que es revolta sense erigir-se com un il·luminat.

Sota el ferro de la lluna conté tota la desesperació d'una època encara massa condicionada per les misèries de la postguerra i els traumes de la destrucció. El que l'escriptor ens narra explícitament en la seva autobiografia, el clima de destrucció i paranoia, té en l'udol poètic la resposta. No hi ha exhibicionisme, sinó un cant auto-destructiu, un exorcisme que en alguns moments esdevé un xiscle en la nit: "Vine sota l'arbre, allà s'aixequen / els morts, les boques orgulloses de la nit / i l'ossada blanca posa en somnis / la lluna endormiscada a la paret". En el mateix poema escriu: "...torna a la casa dels morts / de la qual s'ha alçat la lluna amb els ulls cansats / darrere els dits negres del bosc". La sensació de buit, tan eficaç en la literatura de Thomas Bernhard, té un exponent vivencial en aquests primers poemes, d'una alçada lírica només comparable amb la seva desolació existencial. El dolor és aquí el germà bessó de la bellesa. *



Sota el ferro de la lluna

Autor:

Thomas Bernhard

Traductor:

Ramon Farrés

Editorial:

Leonard Muntaner

Palma, 2011

Pàgines: **82**

Preu: **12 euros**

Els més venuts a les llibreries

↕ situació respecte a la setmana passada 2 setmanes seguides en llista

FICCIÓ		
1	Si tu em dius vine ho deixo tot... però digue'm vine Albert Espinosa ROSA DELS VENTS	05 ↕↕
2	L'home de la maleta Ramon Solsona PROA	08 ↑
3	L'arqueòleg Martí Gironell COLUMNA	02 ↕↕
4	1Q84 Haruki Murakami EMPÚRIES	01 ↑
5	La casa cantonera Sílvia Alcàntara EDICIONS DE 1984	02 ↑
6	Mar de foc Chufi Lloréns ROSA DELS VENTS	01 ↑

NO-FICCIÓ		
1	Excuses per no pensar Eduard Punset DESTINO	02 ↑
2	Indigneu-vos Stéphane Hessel DESTINO	05 ↓
3	La república islàmica d'Espanya Pilar Rahola LA MAGRANA	01 ↑
4	Córrer o morir Kilian Jornet ARA LLIBRES	04 ↑
5	Espanya capital París Germà Bel LA CAMPANA	09 ↕↕
6	Aicnalubma Joaquim M. Puyal COLUMNA	01 ↑

Amb la col·laboració de les llibreries: **Abacus, Alibri, Bertrand, Casa del Llibre, Catalònia, Documenta, Fnac, La Central, Laie, Proa Espais (Barcelona), Llibreria 22 (Girona), La Gralla (Granollers), Caselles (Lleida), Robafaves (Mataró), La Rambla (Tarragona), La Tralla (Vic) i L'Odíssea (Vilafranca del Penedès)**